

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
инклюзивного высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков  
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

И.о. Проректора по учебно-  
методической работе  
Хакимов Р.М.



«30» августа 2021г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
Перевод в сфере профессиональных коммуникаций**

образовательная программа направления подготовки  
01.03.02 "Прикладная математика и информатика"  
Б1.В.ДВ.01.02 «Дисциплины (модули)», Часть, формируемая участниками  
образовательных отношений, Дисциплины (модули) по выбору

**Профиль подготовки**  
Вычислительная математика и информационные технологии

Квалификация (степень) выпускника:

Бакалавр

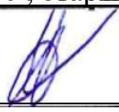
Форма обучения: очная  
Курс 4 семестр 7,8

Москва  
2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 01.03.02 «Прикладная математика и информатика (уровень бакалавриата)», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 9 от 10 января 2018 г. Зарегистрировано в Минюсте России 06 февраля 2018 г. № 49937.

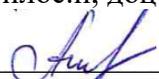
Составители рабочей программы:

МГГЭУ, старший преподаватель кафедры романо-германских языков

  
\_\_\_\_\_ Исмаилова С.Н. «30» августа 2021 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

**Рецензенты:**

к.филос.н, доцент кафедры романо-германских языков

  
\_\_\_\_\_ Алексеева О.П. «30» августа 2021г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков  
(протокол № 1 от «28» августа 2020 г.)

Заведующий кафедрой   
\_\_\_\_\_ Казиахмедова.С.Х. «30» августа 2021 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
учебного отдела

«30» августа 2021 г.   
Дата подпись И.Г.Дмитриева  
Ф.И.О.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета ПМИИ

«30» августа 2021 г.   
Дата подпись Е.В. Петрунина  
Ф.И.О.

СОГЛАСОВАНО

Заведующая библиотекой

«30» августа 2021 г.   
Дата подпись В.А. Ахтырская  
Ф.И.О.

## **1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**

- 1.1. Цель и задачи изучения учебной дисциплины (модуля)
- 1.2. Требования к результатам освоения дисциплины
- 1.3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки

## **2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

- 2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы в соответствии с формами обучения
- 2.2. Содержание дисциплины по темам (разделам)
- 2.3. Разделы дисциплин и виды занятий
- 2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий
- 2.5. Планы практических (семинарских) занятий
- 2.6. Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

## **3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЛИЦ С ОВЗ**

## **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

## **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

- 5.1. Перечень основной литературы
- 5.2. Перечень дополнительной литературы
- 5.3. Программное обеспечение
- 5.4. Электронные ресурсы

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

## **7. ОЦЕНКА КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ИЗУЧАЕМОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

## 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

### 1.1. Цель и задачи изучения учебной дисциплины

Целью освоения дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» является: ознакомить студентов с основными проблемами научно-технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных и технических текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

Задачами изучения дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» являются:

- научить студентов работать с тематической лексикой и узкоспециальной терминологией: составлять переводные и толковые глоссарии к переводимым текстам,
- ознакомить студентов с разновидностями научно-технического жанра и научить их видеть специфику их языкового выражения,
- представить способы перевода безэквивалентных терминов и терминологических словосочетаний в научном тексте,
- ознакомить студентов с принципами предпереводческого анализа научно-технического текста,
- рассмотреть принципы научно-технического редактирования,
- выработать первичные навыки перевода специальных текстов.

### 1.2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс освоения учебной дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	Знать: - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; - требования к деловой устной и письменной коммуникации; - основную лексику в рамках обозначенной тематики и проблематики общения; - основные коммуникативные стратегии. Уметь: - осуществлять эффективный поиск информации для составления необходимых документов; - вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися - представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных

		<p>норм.</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры, способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации;</li> <li>- навыками устной и письменной речи в иноязычной среде в сфере деловой и профессиональной коммуникации;</li> </ul>
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные категории философии, законы исторического развития,</li> <li>- основы межкультурной коммуникации.</li> </ul> <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры;</li> <li>- способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации.</li> </ul>

### **1.3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки**

Дисциплина «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» представляет собой компонент «Гуманитарного, социального и экономического цикла» и является неотъемлемой частью обучения в рамках овладения общекультурными и профессиональными компетенциями. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения таких дисциплин как «Иностранный язык» и «Деловой иностранный язык».

Программа дисциплины рассчитана на 2 семестра и завершается зачетом с оценкой.

## 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы в соответствии с формами обучения

Объем дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» составляет 108 часов/ 3 зачетных единицы.

Вид учебной работы	Трудоемкость, часов	
	7 семестр	<b>Всего</b>
<b>Общая трудоемкость</b>	72	72
Лекции	12	12
Практические занятия	24	24
Самостоятельная работа обучающихся	36	36
	8 семестр	<b>Всего</b>
<b>Общая трудоемкость</b>	36	36
Лекции	8	8
Практические занятия	12	12
Самостоятельная работа обучающихся	16	16
Зачет		
Экзамен		
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах/ зачетных единицах)	108/3	108/3

### 2.2. Содержание дисциплины по темам (разделам)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	Научно-технический перевод	Основы научно-технического перевода. Научно-технический перевод на современном этапе. Информационная культура переводчика научно-технической литературы.	УК-4, УК-5
2	Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода	Лексико-семантические особенности научно-технической литературы. Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода безэквивалентной терминологической лексики. Способы перевода однословных терминов, терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их	УК-4, УК-5

		перевода. Лексико-грамматические трудности научно-технического текста.	
3	Научно – технический жанр	Разновидности научно-технического научный и технический тексты. Разновидности научно-технического инструкция. Разновидности научно-технического юридические документы. Разновидности научно-технического деловое письмо.	жанра: жанра: жанра: жанра: УК-4, УК-5

### 2.3. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа/ контроль	Всего часов	Формы текущего контроля успеваемости
1	Научно-технический перевод	6	12	16	34	Тест
2	Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода	6	12	20	38	Тест
3	Научно – технический жанр	8	12	16	36	Презентация, тест
	Итого:	20	36	42	108	

### 2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий

Очная форма обучения

№	Наименование тем лекций	Кол-во часов в 7 семестре
<b>Раздел 1. Научно-технический перевод</b>		
1.	Понятие перевода. Классификация переводов. Основные виды переводов. Особенности технического перевода.	2
2.	Научно-технический перевод на современном этапе. Международные и российские стандарты качества научно-технического перевода.	2
3.	Информационная культура переводчика научно-технической литературы.	2
<b>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода</b>		
1.	Лексико-семантические особенности научно-технической литературы.	2

2.	Терминология и научно-технический перевод.	2
3.	Лексико-грамматические трудности научно-технического текста.	2
<b>№</b>	<b>Наименование тем лекций</b>	<b>Кол-во часов в 8 семестре</b>
<b>Раздел 3. Научно-технический жанр</b>		
1.	Разновидности научно-технического жанра: научный и технический тексты.	2
2.	Разновидности научно-технического жанра: инструкция.	2
3.	Реферирование и аннотирование	2
4.	Особенности реферирования технических текстов	2

## 2.5. Планы практических (семинарских) занятий

Очная форма обучения

<b>№</b>	<b>Наименование тем практических занятий</b>	<b>Кол-во часов семестре</b>
<b>7 семестр</b>		
<b>Раздел 1. Научно-технический перевод</b>		
1.	Способы, методы и приемы технического перевода. Пассивный залог.	2
2.	Оформление письменного технического перевода. Повторение пассивного залога.	2
3.	Редактирование перевода технического текста. Причастие, его формы и функции.	2
4.	Методики перевода чертежей, патентов, инструкций. Зависимый причастный оборот.	2
5.	Специализированные компьютерные программы. Независимый причастный оборот.	2
6.	Информационная культура переводчика.	2
<b>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода</b>		
1.	Лексико-семантические особенности технического текста.	2
2.	Понятие термина. Терминология и научно-технический перевод. Объектный инфинитивный оборот (Complex Object).	2
3.	Способы перевода безэквивалентной терминологической лексики. Субъектный инфинитивный оборот (Complex Subject)	2
4.	Структура составных терминов и способы их перевода.	2
5.	Грамматические особенности научно-технической литературы. Порядок слов английского предложения.	2
6.	Употребление артиклей и слов-заместителей.	2
<b>8 семестр</b>		
<b>Раздел 3. Научно-технический жанр</b>		
1.	Разновидности научно-технического жанра: научный и технический тексты.	2
2.	Инструкция как специальный тип текста. Виды инструкций.	2
3.	Юридический тип текста. Контракт. Гарантия.	2
4.	Основные приемы аннотирования и реферирования.	2
5.	Реферирование научных статей и контрактов.	2
6.	Реферирование инструкций и контрактов.	2

## 2.6. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
7 семестр					
<b>Раздел 1. Научно-технический перевод</b>					
1	Условные предложения. Сложноподчиненные предложения с союзами till, as soon as, after. Знакомство с периодическими изданиями по специальности, словарями и справочниками на английском языке.	Работа с учебной литературой и лексикографическими источниками. Самостоятельное изучение темы и подготовка к практическому занятию.	8	УК-4, УК-5	Тест, устный опрос.
2	Работа с текстом “Microsoft targets Apple iTunes”	Работа с учебной литературой и лексикографическими источниками. Самостоятельное изучение темы и подготовка к практическому занятию.	8	УК-4, УК-5	Устный опрос
<b>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода</b>					
3	Составление глоссариев по темам «Компьютер», «Биология», «Информационные технологии», «Интернет». Составление таблицы общепринятых сокращений по изучаемым темам.	Работа с учебной литературой и лексикографическими источниками. Самостоятельное изучение темы и подготовка к практическому занятию.	12	УК-4, УК-5	Тест, устный опрос
4	Текст "Automakers Going Digital". Аудирование текста “Is there an End to the Computer Race?” Подготовка доклада по темам раздела	Работа с учебной литературой и лексикографическими источниками. Самостоятельное изучение темы и подготовка к	8	УК-4, УК-5	Устный опрос

		практическому занятию.			
<b>8 семестр</b>					
<b>Раздел 3. Научно-технический жанр</b>					
5	Сравнение грамматического строя русского и английского языков. Отработка навыков реферирования и аннотирования.	Работа с учебной литературой и лексикографическими источниками. Самостоятельное изучение темы и подготовка к практическому занятию.	10	УК-4, УК-5	Устный опрос
6	Аннотирование и реферирование текстов по специальности. Текст “Computer networking”. <a href="http://en.wikipedia.org/wiki/Computer_networking">http://en.wikipedia.org/wiki/Computer_networking</a> “Cyber-bullying spreads in the US”. <a href="http://www.breakingnewsenglish.com">www.breakingnewsenglish.com</a>	Работа с учебной литературой и лексикографическими источниками. Самостоятельное изучение темы и подготовка к практическому занятию.	6	УК-4, УК-5	Аннотация, устный опрос

### 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

#### **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

1. Байдикова, Н. Л. Английский язык для технических направлений (B1–B2) : учебное пособие для академического бакалавриата / Н. Л. Байдикова, Е. С. Давиденко. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 171 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-08832-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/442346>
2. Дикова, О.Д. Обучение чтению литературы на английском языке по специальности «Прикладная математика» : методические указания / О.Д. Дикова, Е.А. Юдачева. — Москва : МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2015. — 47 с. — ISBN 978-5-7038-4198-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/103694> .
3. Английский для студентов, изучающих прикладную математику : учебное пособие / А.Ю. Алябьева, С.А. Вадакурова, Т.В. Волошина, Е.Г. Калинина. — Новосибирск :

НГТУ, 2015. — 100 с. — ISBN 978-5-7782-2581-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/118582>

4. Английский язык для математиков: Учебное пособие / Бизюк Л.К., Столярова Е.Ю. - Минск :Вышэйшая школа, 2017. - 142 с.: ISBN 978-985-06-2789-6 - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1012390>
5. Чикилева, Л. С. Английский язык в бизнес-информатике. English for business informatics (B1-B2) : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. С. Чикилева, Е. Л. Авдеева, Л. С. Есина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 185 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06173-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/441478>
6. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357>
7. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432097>

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 5.1 Перечень основной литературы

- 1 Бутенко, Е. Ю. Английский язык для ИТ-направлений (B1–B2). IT-English : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. Ю. Бутенко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 119 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07038-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/433427>
- 2 Стогниева, О. Н. Английский язык для ИТ-направлений. English for information technology : учебное пособие для вузов / О. Н. Стогниева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 143 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07849-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449121>
- 3 Кохан, О. В. Английский язык для технических направлений : учебное пособие для прикладного бакалавриата / О. В. Кохан. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 226 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-07777-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/434689>
- 4 Краснова, Т. И. Английский язык для специалистов в области интернет-технологий. English for internet technologies : учебное пособие для академического бакалавриата / Т. И. Краснова, В. Н. Вичугов. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 205 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-8573-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/433951>
2. Куряева, Р. И. Английский язык. Видо-временные формы глагола в 2 ч. Часть 1 : учебное пособие для академического бакалавриата / Р. И. Куряева. — 5-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 361 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-8626-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/448382>

### 5.2 Перечень дополнительной литературы

1. Осикова Л.Н. Английский язык: Практикум по устной коммуникации для студентов неязыковых направлений подготовки / Осикова, Лариса Николаевна, Алексеева, Ольга Павловна; рец. к.ф.н., С.Н. Богатырева; к.п.н., У.Ю. Иванова; МГГЭУ. - М.: МГГЭУ, 2018. - 118 с.
2. Куряева, Р. И. Английский язык. Лексико-грамматическое пособие в 2 ч. Часть 2 : учебное пособие для прикладного бакалавриата / Р. И. Куряева. — 8-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 254 с. — (Бакалавр. Прикладной курс). — ISBN 978-5-534-08706-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/448380>
3. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (b2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/446999>

### 5.3 Электронные ресурсы

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://znanium.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://urait.ru>
3. Научная электронная библиотека «Elibrary.ru»: <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp>

### 5.3. Программное обеспечение

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W  1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет ПК, мультимедийное оборудование SANAKO Study 1200 v.4.00 Номер лицензии: 3879203-01001177-010741-000039-487
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ  Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W  1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz

		<p>4096 МБ ОЗУ  HDD Объем: 320 ГБ  Монитор Acer P206HL - 20 дюймов  Акустическая система Sven  Интерактивная доска Smart Board  Проектор Epson EH-TW535W  1. ЭБС НЭБ  2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»  3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт.  Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт.  Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

## 7. ОЦЕНКА КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ИЗУЧАЕМОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

№	Критерии оценки			
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
<b>ЗНАТЬ</b>				
1	Студент не способен самостоятельно выделять главные положения в изученном материале дисциплины. Не знает основную лексику в рамках обозначенной тематики и проблематики общения	Студент усвоил основное содержание материала дисциплины, но имеет пробелы в усвоении материала. Имеет несистематизированные знания об основной лексики в рамках обозначенной тематики и проблематики общения и об основных правилах профессионального и научного общения	Студент способен самостоятельно выделять главные положения в изученном материале. Знает основные правила профессионального и научного общения, основные коммуникативные стратегии, основную лексику в рамках обозначенной тематики и проблематики общения	Студент знает, понимает, выделяет главные положения в изученном материале и способен дать краткую характеристику основным идеям проработанного материала дисциплины. Знает основную лексику в рамках обозначенной тематики и проблематики общения, основные коммуникативные стратегии. Показывает глубокое знание и понимание основных правил профессионального и научного общения и способов ведения деловых переговоров, учитывая национальную специфику.
<b>УМЕТЬ</b>				
2	Студент не умеет пользоваться деловой и профессиональной лексикой в процессе межкультурного взаимодействия и осуществлять эффективный поиск информации для составления необходимых	Студент испытывает затруднения в использовании деловой и профессиональной лексики в процессе межкультурного взаимодействия Студент непоследовательно	Студент умеет самостоятельно осуществлять эффективный поиск информации для составления необходимых документов. Студент умеет использовать деловую и профессиональную	Студент умеет анализировать элементы, устанавливать связи между ними. Студент умеет самостоятельно осуществлять эффективный поиск информации для составления необходимых

	документов	осуществляет эффективный поиск информации для составления необходимых документов	лексику в процессе межкультурного взаимодействия	документов. Студент хорошо умеет использовать деловую и профессиональную лексику в процессе межкультурного взаимодействия
<b>ВЛАДЕТЬ</b>				
<b>3</b>	Студент не владеет навыками устной и письменной речи в иноязычной среде в сфере деловой и профессиональной коммуникации	Студент владеет основными навыками устной и письменной речи в иноязычной среде в сфере деловой и профессиональной коммуникации	Студент владеет знаниями всего изученного материала, владеет основными навыками участия в международных конференциях, допускает незначительные ошибки в навыках устной и письменной речи в иноязычной среде в сфере деловой и профессиональной коммуникации	Студент владеет концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией дисциплины, навыками участия в международных конференциях и навыками устной и письменной речи в иноязычной среде в сфере деловой и профессиональной коммуникации
	Компетенции УК-4, УК-5 или их части не сформированы	Компетенции УК-4, УК-5 или их части сформированы на базовом уровне	Компетенции УК-4, УК-5 или их части сформированы на среднем уровне	Компетенции УК-4, УК-5 сформированы на высоком уровне

## 8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

### 8.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

- Входное тестирование - тест
- Текущий контроль – устный опрос, сообщения по теме, тесты, наличие терминологического словаря.
- Итоговая аттестация – зачет.

### 8.2. Образец входного тестового задания

1. **Test your vocabulary. Complete these sentences by using the correct words from the box. Use each word once only. There is an extra word which you do not need to use.**

#### PERSONAL COMPUTER

- |               |                      |               |               |              |
|---------------|----------------------|---------------|---------------|--------------|
| a) station    | b) array             | c) system     | d) individual | e) functions |
| f) background | g) personal computer | h) to provide | i) interface  |              |

The first (1) \_\_\_\_\_ was put on the market in 1975.

Today the personal computer can serve as a work (2) \_\_\_\_\_ for the (3) \_\_\_\_\_. Moreover, just as it has become financially feasible (4) \_\_\_\_\_ a computer for the individual worker, so also technical developments have made the (5) \_\_\_\_\_ between man and machine increasingly “friendly”, so that a wide (6) \_\_\_\_\_ of computer (7) \_\_\_\_\_ are now accessible to people with no technical (8) \_\_\_\_\_.

### 8.3. Образец теста для текущего контроля

#### *Variant-I*

#### **Part A.**

1. **Test your vocabulary. Complete these sentences by using the correct words from the box. Use each word once only. There is an extra word which you do not need to use. Translate the text.**

#### Internet

- |                |          |                      |              |              |
|----------------|----------|----------------------|--------------|--------------|
| a) access      | b) nets  | c) electronic mail   | d) providers | e) Operating |
| f) information | g) hours | h) telecommunication | i) receives  |              |

The Internet is a unified 1\_\_\_\_\_ supernetwork covering our planet. About 30 thousand local 2\_\_\_\_\_ have an access to the Internet. Every net is independent and is used according to its own rules. Any net can communicate with two other nets and in this way the whole Internet

system functions. An 3\_\_\_\_\_ to the Internet is gained by telephone lines. The speed of information transmission ranges from 2400 to 19200 bits per second.

The Internet performs a high-level computer communication. The computer connected to the Internet 4\_\_\_\_\_ thousands of programmes simultaneously. The Internet is provided with electronic means of searching the desired data. An access to the Internet is granted by special organizations – operators of computer networks – called 5\_\_\_\_\_.

The Internet can also function as 6\_\_\_\_\_. In this case every user should be assigned his own address. In case you sent an electronic letter to the remotest part of the planet, it would reach its destination within several 7 \_\_\_\_\_.

Another service is subscribing for a teleconference. Any information put into the Internet is distributed according to its contents: politics, philosophy, science, medicine, etc. Every aspect may be subdivided into more and more narrow themes. The discussion of certain problems by many subscribers through the Internet is called a teleconference. A subscriber sends his electronic letter to the teleconference and soon receives the answer. 8 \_\_\_\_\_ on-line he is able to develop the speed up to 9600 bits per second and more. The teleconference gives the subscribers an opportunity of instant moving from one country to another.

### Part B.

#### Match the words with their definitions:

1. Teleconference, 2. electronic catalogue, 3. Internet, 4. providers, 5. data.

- A unified telecommunication supernetwork.
- Special organizations-operators of computer networks.
- The discussion of certain problems by many subscribers through the Internet.
- One of the most common Internet applications.
- Information prepared for and operated on a computer program

### Part C.

#### Определите типы условных предложений и переведите их.

- Had the text been decoded, we could have read the telegram.
- If you asked for all necessary data in the Internet, we could take part in the conference.
- If he were here, he would help us.
- In case mobile communication systems had not been invented, we shouldn't have received satellite TV programmes.
- Might you use your radiotelephone, you would know the latest news.
- If you see him, ask him to ring me up.
- If you invent something, it's a good idea to register a patent for it.

#### 8.4. Вопросы к зачету с оценкой (8 семестр):

- Способы перевода безэквивалентных однословных терминов и терминологических многокомпонентных сочетаний.
- Слова-заместители: их роль в научно-техническом тексте и способы перевода.
- Перевод инфинитивных оборотов.
- Стратегия перевода научной и технической статьи.
- Инструкция как специальный тип текста: стратегия перевода.
- Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам (в соответствии с рекомендациями СПР).
- Переводной текст: общие положения и стиль (в соответствии с рекомендациями СПР).

#### 8.5. Критерии оценки

##### Критерии оценки зачета с оценкой

Основой для выставления конкретной оценки на экзамене служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций».

При определении требований к экзаменационным оценкам предлагается руководствоваться следующим:

- оценки «отлично» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значения для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

- оценки «хорошо» заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполнивший предусмотренные в программе задания, усвоивший материал основной литературы, рекомендованной в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

- оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

При оценке знаний студентов учитывается как объём знаний, так и качество их усвоения, понимание место каждой темы во всем курсе, её связи с предыдущими и последующими темами, оцениваются умение свободно, грамотно, логически стройно излагать изученный материал на иностранном языке.

### ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Номер и дата протокола заседания кафедры	Перечень измененных пунктов	Подпись заведующего кафедрой

